**PROGRAMA DE SEMINARIO – CETRALIT**

Abril 2019

Dra. Patricia Willson

patriciawillson@gmail.com

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

**Fundamentación**

La traducción, en la Argentina como en otros espacios culturales, es objeto de un discurso paradójico. Por una parte, se acepta la tesis de la centralidad de la traducción; así, por ejemplo, se ha dicho que “la operación básica de la cultura argentina es, sin duda, la traducción” (Panesi 1994). Por otra parte, el lugar de la reflexión sobre la traducción en el ámbito de los estudios literarios es habitualmente marginal, fruto quizá de una concepción demasiado apegada a una estilística contrastiva tradicional. Los aportes teóricos de los últimos cuarenta años, sin embargo, no limitan la traducción a ese ámbito, sino que la piensan como un hecho fundamental –e intensamente regulado por normas sociales de producción discursiva– en la cultura receptora. La omisión del nombre del traductor, el simulacro de estar leyendo un texto escrito directamente en la lengua traductora, son apenas dos de los numerosos emergentes de una noción restringida de lo que es una literatura nacional, y de una idea ingenua de la originalidad, la creatividad y el genio literario, concepciones éstas que contribuyen a “secundarizar” la práctica de la traducción (Brisset 2004):

Este seminario apunta a repertoriar y a analizar de manera crítica las principales contribuciones teóricas sobre la práctica de la traducción literaria. Se partirá de una serie de conceptos que han marcado el discurso traductológico y que han servido para señalar la traducción como factor de consolidación de identidades nacionales, de migración de formas literarias a través de fronteras lingüísticas, de renovación literaria pero también de apuntalamiento de modelos ya existentes, de consagración literaria en la arena mundial, de acumulación de capital literario para determinadas literaturas nacionales, entre otros hechos vinculados con la interacción entre espacios culturales.

Históricamente, quienes reflexionaron sobre la traducción tendieron a construir pares antinómicos –libertad y literalidad, exotismo y aclimatación–, muchas veces en defensa de una traducción propia, lo que además dio lugar a discursos normativos que aspiraban a responder a la pregunta ¿cómo hay que traducir? En las décadas del cincuenta y del sesenta del siglo xx aparecen textos que conjugan los aportes de la lingüística con la reflexión sobre la traducibilidad, las unidades de traducción, el concepto de equivalencia (Vinay & Darbelnet 1958; Mounin 1963). En la década del setenta aparecen los primeros textos que dan cuenta de los alcances e incumbencias de una nueva disciplina, llamada según las tradiciones “estudios de traducción”, “traductología”, o “ciencia de la traducción” (Holmes [1972] 2000). En los ochenta, ya se advierte el giro cultural de las reflexiones teóricas sobre la traducción, en las que se abandona la primacía de la lingüística como formadora del discurso teórico sobre la práctica y surge la necesidad de pensar, desde múltiples perspectivas, el problema de las culturas en contacto (Lefevere/Bassnett 1992; Venuti 1992). A fines de los noventa cobra importancia el giro sociológico, en el cual se sistematizan los aportes que la sociología de Bourdieu puede hacer a los estudios de traducción (Bourdieu 2002; Heilbron y Sapiro 2002). Recientemente, se ha tendido a abandonar la búsqueda de teorías generales de la traducción, en beneficio de enfoques críticos en los cuales se atiende a problemas puntuales relacionados con la traducción (l carácter problemático y secundarizado de la práctica (Berman 1989; Venuti 1995, 1998; Bermann y Woods 2005). En todo caso, a partir del surgimiento de esta nueva disciplina, se ha buscado evitar las visiones conciliatorias, expurgadas de todo conflicto entre la lengua y la cultura traducidas y la lengua y la cultura traductoras, o una visión limitada a los avatares puntuales del cambio de código lingüístico. La traducción, por el hecho mismo de implicar el contacto entre dos lenguas y dos culturas, siempre entraña una asimetría que no es negociada en términos pacíficos en el momento de traducir (Casanova 2002). Al pensar los términos de ese intercambio dentro del marco de la cultura receptora es posible ver de qué modo las pugnas estéticas e ideológicas presentes en ésta inciden en las estrategias de promoción, selección y traducción de los textos provenientes de tradiciones foráneas. Finalmente, es necesario señalar las relaciones entre traducción y literatura global, en sus diversas manifestaciones: la traducción como factor de relevo entre el discurso crítico nacional y el mundial (Moretti 2006); la traducción como herramienta epistemológica (Cassin 2016); la traducción como matriz ficcional para la nueva novela global (Walkowitz 2014).

**Objetivos**

Que el estudiante

* reflexione sobre los pares antinómicos que dominaron el estudio de la traducción a lo largo de la historia y sea capaz de ver en ellos concepciones de la traducción, del lector, de la lengua, etc.
* conozca algunos de los aportes traductológicos de los últimos cuarenta años, y sea capaz de elaborar sobre ellos un discurso crítico.
* identifique aquellas corrientes teóricas cuyos supuestos e hipótesis sean funcionales para pensar la traducción en la Argentina, como mecanismo de renovación de la literatura, pero también como práctica capaz de apuntalar las formas literarias ya existentes y consagradas.
* reconozca los factores estéticos e ideológicos que subyacen a distintas concepciones de la traducción, así como a distintas estrategias editoriales y de traducción.

**Contenidos**

*Unidad 1*

**Viernes 6 de abril:**

El traductor literario y la reflexión sobre su práctica. Definiciones de traducción. Significados restringidos; metáforas de la traducción. Significados amplios; la traducción como metáfora.

Lecturas: Laurence Venuti, “Introducción”, en *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Naoki Sakai, «Translation and the Schematism of Bordering».

**Sábado 7 de abril:**

Estudios de traducción. Mapas de la disciplina. Historia de los estudios de traducción. El problema de la lengua en los estudios de traducción.

Lecturas: James S. Holmes “Nombre y naturaleza de los studios de traducción”. Antoine Berman, “La traducción y sus discursos”. Karen Bennett, “Epistemicide! A tale of predatory discourse”.

*Unidad 2*

**Viernes 13 de abril:**

Reflexiones sobre la traducción antes de la aparición de la traductología.

Lecturas: Walter Benjamin, Jorge Luis Borges, Ezra Pound, Georges Mounin.

**Sábado 14 de abril:**

Estudios descriptivos de la traducción. La teoría del polisistema.

Lecturas: Hermans: *Translation in systems*. José Lambert. Gideon Toury, Itamar Even-Zohar.

*Unidad 3*

**Viernes 20 de abril:**

El giro cultural y la traductología. Lecturas: Lefevere/Bassnett, Rosemary Arrojo, Luise Von Flotow, Sherry Simon.

**Sábado 21 de abril:**

Sociología de la traducción. Sociocrítica de la traducción.

Lecturas: Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, “La traducción literaria, un objeto sociológico”; Jean-Marc Gouanvic, “Introducción” de *La science fiction américaine dans l’espace littéraire français*. Annie Brisset, « Introducción », en *Sociocritique de la traduction. La traduction théâtrale au Québec.*

*Unidad 4*

**Viernes 27 de abril:**

Los estudios de traducción y la literatura comparada. La literatura mundial.

Lecturas: Pascale Casanova, “La traducción literaria, un intercambio desigual” y “La literatura como mundo”; Emily Apter, *The Translation Zone;* Franco Moretti, “Dos textos en torno a la teoría del sistema-mundo”. Rebecca Walkowitz, *Born Translated Novels*.

**Sábado 28 de abril:**

Los estudios de traducción en la Argentina: institucionalización, historia. Interdisciplinariedad y unidisciplinariedad en las ciencias sociales.

Lecturas: Susana Romano-Sued. Gustavo Sorá. Alejandrina Falcón. Claudia Fernández. Revista *Lenguas V;vas Nº13*.

**Aprobación**

Según el sistema que rige para la aprobación de los seminarios de posgrado. Para aprobar el cursado, el alumno deberá asistir al 75% de las reuniones semanales de ocho horas de duración, participar en la discusión de los textos obligatorios y confeccionar una ficha de lectura de 1200 palabras sobre alguno de los textos no analizados en clase. Para aprobar el seminario, deberá presentar una monografía sobre un tema afín a los abordados durante el curso, y en la cual se especificará corpus de trabajo y bibliografía utilizada.

**Bibliografía**

*Unidad 1*

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", trad. de H.A. Murena, *Diario de poesía*, dossier Traducción, primavera 1988.

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, *Meta XXXIV*, 1989, pp. 672-679 (traducción de Lucía Dorin, “La traducción y sus discursos”, mimeo).

Brisset, Annie. “Por una ética de la reciprocidad” (traducción de Patricia Willson), *Otra parte*, noviembre de 2004, pp. 46-51.

Holmes, James S. “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185 (traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Lefevere, André y Susan Bassnett (ed.). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, Londres – Nueva York: Routledge, 1992.

Livchits, Leonel. “Estudios de traducción: un mapa del territorio”, *Lenguas Vivas* Nº6, 2006, pp. 82-84.

Sakai, Naoki, “Translation and the Schematism of Bordering”, Faculty Conference, Nida Translation Studies Seminar 2012, mimeo.

Vega, Miguel Angel. *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1993.

Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992 (traducción de Leonel Livchits, "Introducción", mimeo).

*Unidad 2*

Bein, Roberto, “La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar”, en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, vol. II, Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.

Even-Zohar, “La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa”, en Darío Villanueva (ed.), *Avances en Teoría de la literatura: estética de la recepción, prágmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas,* Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1994, pp. 357-377.

Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester : St. Jerome, 2000.

Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature*, Londres, Croon-Helm, 1985.

Lambert, José. "Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature en traduction", *Canadian Review of Comparative Literature*, N°2, 1980. pp. 246-252 (traducción de Carmen Barral y Julia Fidalgo, “Producción, tradición e importación: una clave para la descripción de la literatura en traducción”, mimeo).

Nord, Christiane. “Traducción funcional”. Entrevista a Christiane Nord, por Ingrid Fehlauer. Trad. de Roberto Bein. *Lenguas V;vas,* 1, diciembre 2000-marzo 2001.

Toury, Gideon. “A rationale for Descriptive Translation Studies”, *Dispositio*, vol. 2, Nº19-20-21, 1982, pp. 23-40. (traducción de Roberto Bein, “Bases para los estudios descriptivos de traducciones”, mimeo).

*Unidad 3*

Bourdieu, Pierre. « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, Nº145, pp. 3-8 (traducción de Carolina Resoagli, “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, mimeo).

Brisset, Annie (1990), *Sociocritique de la traduction*, Longueil, Ed. du Préambule (traducción de Marcela Kujaruk, “Introducción”, mimeo).

Casanova, Pascale (2002), “Consécration et accumulation de capital littéraire”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, pp. 7-20 (traducción de Ruth Spivak: “Consagración y acumulación de capital literario”, mimeo).

Fólica, Laura. “Ampliar la mirada: una perspectiva sociológica sobre la traducción literaria”, *Lenguas Vivas* Nº6, 2006, pp. 76-79.

Gouanvic, Jean-Marc. *Sociologie de la traduction.* Arras: Artois Presses Université, 1998. (traducción de Inés Santana: “Introducción”, mimeo).

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), “La traduction littéraire: un objeto sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, pp. 3-6 (traducción de Ruth Spivak: “La traducción literaria: un objeto sociológico”, mimeo).

*Unidad 4*

Adamo, Gabriela (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, TyPA y Paidós, 2011.

Borges, Jorge Luis. « Las dos maneras de traducir », *La Prensa*, domingo 1º de agosto de 1926, sección 2da, p. 4.

Catelli, Nora. “Rastros de la lucha: traducciones, versiones y menciones en la literatura argentina”. *Punto de Vista*, No. 64, junio-agosto, 1999, pp. 1-5 (3).

Cohen, Marcelo. “Música prosaica”. *Otra parte,* primavera-verano de 2004, pp. 52-57.

Costa Álvarez, Arturo. *Nuestra lengua.* Buenos Aires: Sociedad Editorial Argentina, 1922.

Cristófalo, Américo. “Crítica y traducción”, *Espacios*, julio-agosto de 1995, pp. 11-13.

*Diario de poesía*, números dedicados a la traducción, 1988, 1998. Antología de textos sobre la traducción.

Falcón, Alejandrina, “La traducción en el exilio: usos, metáforas y jerarquía de las prácticas” (mimeo).

Livchits, Leonel. “Bianco, Walsh, Cohen. Modos de narrar la traducción”, *Actas del I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*, IESLV, 23-26 de mayo de 2007, CD.

*Lucera*, octubre de 2006, “El factor traductor”.

Moretti, Franco, “Conjectures on World Literature”, *NLR,* nº1, 2000.

Panesi, Jorge. “La traducción en Argentina”, *Voces*, No. 3, agosto de 1994, pp. 2-7.

Pastormerlo, Sergio. “Borges y la traducción”, *Variaciones Borges* Nª 15, 2001.

Piglia, Ricardo. *Crítica y ficción*. Barcelona: Alianza, 2003.

*Revista ExLibris,* Nº2, 2013.

*Revista Lenguas V;vas* Nº1, “Los problemas de la traducción”, 2001.

*Revista Lenguas V;vas* Nº 13,“La traducción en Argentina”, 2018.

Rosa, Nicolás. "Sur o el espíritu y la letra", en *Los fulgores del simulacro*, Santa Fe, UNL, 1987, pp. 121-134.

Sánchez Prado, Ignacio (ed.). *América Latina en la literatura mundial.* Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 2006.

Sarlo, Beatriz. “Victoria Ocampo o el amor de la cita”. En: *La máquina cultural.* *Maestras, traductores y vanguardistas.* Buenos Aires: Ariel, 1998.

*Sur*, Nos. 337-338, enero-diciembre de 1976, “Los problemas de la traducción”

Villalba, Gabriela. “El español de la aldea”. *Revista Lenguas Vivas* Nº7.

Walkowitz, Rebecca. *Born Translated. The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, Nueva York, Columbia University Press, 2014.

### **Bibliografía complementaria**

Aparicio, Frances, *Versiones, Interpretaciones. Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*, Gaithersburg, Hispamérica, 1991.

Arrojo, Rosemary. *A teoria na pratica. Oficina de Traduçâo.* San Pablo: Atica, 1997.

Baker, Mona. *Translation and Conflict.* Londres: Routledge, 2007.

Bassnett-McGuire, Susan, *Translation Studies*, Londres – Nueva York, Methuen, 1980.

Bein, Roberto. “¿Quién fija la norma en las traducciones?”, en Roberto Bein y Joachim Born (eds.), *Políticas lingüísticas: normas e identidad. Estudios de casos y aspectos teóricos en torno al gallego, el español y lenguas minoritarias*. Buenos Aires, UBA-FFyL, 2001, pp. 201-212.

Berman, Antoine *et al*., *Les tours de Babel*, Mauvezin, T.E.R., 1985.

Berman, Antoine, « Traduction, critique et commentaire », *Po&sie*, Nº37, 2º trimestre 1986.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions*. París, Gallimard, 1995.

Bermann, Sandra, y Wood, Michael (eds.). *Nation, Language, and the Ethics of Translation.* Princeton, Princeton University Press, 2005.

Borges, Jorge Luis. “Las dos maneras de traducir”, *La Prensa*, 1º de agosto de 1926, sección 2ª, p. 4.

Bradford, Lisa (comp.). *La traducción como cultura.* Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora, 1997.

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec*, Longueil, Éditions du Préambule, 1990.

Casanova, Pascale, *La república mundial de las letras*, trad. de Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama, 2001.

Cassin, Barbara, *Éloge de la traduction,* París, Fayard, 2016.

Even-Zohar, Itamar, "Polysystem Theory", *Poetics Today*, vol 1, Nº1-2 (1979), pp. 287-310.

Fernández Polcuch, Martina (en colaboración con F. Genta). “La interlengua en la construcción de identidades comunitarias”, *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata, 2000.

Fernández Polcuch, Martina. “Prólogo de la traductora”, en Anna Seghers, *Historias de mujeres*, trad. De M. Fernández Polcuch, Buenos Aires, Sudamericana,, 2004.

Gamerro, Carlos. *El nacimiento de la literatura argentina y otros ensayos*. Buenos Aires: Norma, 2006.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories.* Londres : Routledge, 2003.

Graham, Joseph (ed.). *Difference in Translation.* Ithaca: Cornell University Press, 1985.

Gramuglio, María Teresa. "Sur: constitución del grupo y proyecto cultural", *Punto de vista*, Nº17, abril-junio, 1983, pp. 7-9.

Gramuglio, María Teresa. “La dinámica de la literatura en la Argentina de los años treinta: protagonistas, posiciones, debates”, en Alejandro Cattaruzza (ed.), *Nueva Historia Argentina*, tomo VIII, Buenos Aires, Sudamericana, 2001, pp. 331-381.

Gramuglio, María Teresa. “Las minorías y la defensa de la cultura. Proyecciones de un tópico de la crítica literaria inglesa en *Sur*”, *Boletín/7*, octubre de 1999, pp. 71-77.

Hatim, Basil y Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad. de Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995.

Heilbron, Johan. “Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System”, *European Journal of Social Theory* 2(4), 1999, pp. 429-444.

Helft, Nicolás, y Alan Pauls. *El factor Borges.* Buenos Aires: F.C.E., 2000.

Ladmiral, Jean-René. "Sourciers et ciblistes". *Revue d'Esthétique*, Nº12, 1986, pp. 33-42.

Lefevere, André. "Literary Theory and Translated Literature". *Dispositio*, Vol. II, Nº19-20-21, 1982, pp. 3-22.

Meschonnic, Henri. *Pour la Poétique II.* París: Gallimard, 1983.

Mitre, Bartolomé [1893]. "Teoría del traductor", prólogo a su traducción de la *Divina Comedia.* Buenos Aires: Editorial Sopena, 1943.

Molloy, Sylvia. “Lost in Translation : Borges, the Western Tradition and Fictions of Latin America”, en Evelyn Fishburn (ed.), *Borges and Europe Revisited*, Londres, Institute of Latin American Studies, 1998, pp. 8-20.

Mounin, Georges. *Linguistique et traduction*, Bruselas, Dessart & Madarga, 1976.

Mounin, Georges. *Problèmes théoriques de la traduction.* París : Gallimard, 1963.

Prieto, Martín, *Breve historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, F.C.E., 2006.

Romano-Sued, Susana (comp.), *Borgesíada*, Córdoba, Topografía, 1999.

Romano-Sued, Susana. *La diáspora de la escritura,* Córdoba, Alfa, 1995.

Romano-Sued, Susana. *La escritura en la diáspora*, Córdoba, Alfa Editorial, 1997.

Romano-Sued, Susana. *La traducción poética*, Córdoba, Nuevo Siglo, 2000.

Romero, Luis Alberto, “Buenos Aires en la entreguerra: libros baratos y cultura de los sectores populares”, en Diego Armus (comp.), *Mundo urbano y cultura popular,* Buenos Aires, Sudamericana, 1990, pp. 40-67.

Sagastizábal, Leandro de, *Diseñar una nación. Un estudio sobre la edición en la Argentina del siglo XIX*, Buenos Aires, Norma, 2002.

Sagastizábal, Leandro de, *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*, Buenos Aires, Eudeba, 1995.

Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil. Por una antropología de la circulación mundial de ideas*, Buenos Aires, Del Zorzal, 2003.

Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, México, F.C.E., 1980.

Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation.* Tel Aviv, The Porter Institut for Poetics and Semiotics, 1980.

Tymoczko, Maria y Edwin Gentler (eds.). *Translation and Power.* Amherst: Massachusetts University Press, 2002.

Venuti, Lawrence. *Scandals of Translation*, Londres, Routledge, 1998.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000.

Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.

Vinay, Jean (& Darbelnet), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1958.

Waisman, Sergio. *Borges y la Traducción*, trad. de Marcelo Cohen, Buenos Aires, Norma, 2005.

Wilfert, Blaise. “Cosmopolis et l’homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914)”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, 2002, pp. 33-46 (traducción de Gabriela Villalba, “Cosmópolis y el hombre invisible »).

Willson, Patricia. *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2ª edición revisada, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2017 [2004].